

Anleitungsheft Sägen mit Siggi



Anleitungsheft - Sägen mit Siggi



Instructions - Sammy and fretwork



Une brochure d'instruction - Scions avec Sigy



Istruzioni per l'uso - Sighi e il traforo



Instrucciones para el uso - Pepito y el calado




Gebruiksaanwijzing - Zagen met Siggi




Barkácsoljunk Siggivel - Használati leírás


Das ist Siggie – er hat noch nie gesägt.
Aber er weiß schon, was er aussagen will
und macht sich an die Arbeit.




 This is Sammy – he has never used a saw before but he wants to make something nice with his fretsaw.

 Voici Sigy – il n'a encore jamais pris une scie en main mais il s'apprête à faire un beau travail avec sa nouvelle scie.

 Ecco Sighi – è la prima volta che usa una sega da traforo ma sa bene ciò che vuol fare con la sua nuova sega.


 He aquí Pepito – nunca hizo algun trabajo de calado pero ya sabe lo que hará y empeza en seguida.


 Dat is Siggie! Hij heeft nog nooit gezaagd. Maar hij weet al wat hij wil uitzagen en gaat aan het werk.


 Ez itt Siggie! Még sohasem fűrészelt! Azt viszont már tudja, hogy mit szeretne barkácsolni.


Siggi hat die Laubsäge ausgepackt.
Als erstes muss er den Griff richtig montieren
und in das kleine Loch einhängen.
Dann kann er das Sägeblatt einspannen.




 Here is the fretsaw – first step: screw the handle in its right position clamping it in the small hole. Now think of the blade.

 Voilà la scie – premier pas : monter la poignée après avoir mis la butée dans le trou. Et maintenant passons à la lame.

 Ed ecco la sega – primo passo : fissare l'impugnatura dopo aver inserito l'arresto nel piccolo foro. Ora passiamo alla lama di sega.







 Aquí tenemos la sierra – primer paso: montar la empuñadura después de haber puesto el topo en el orificio. Ahora fijamos la sierra.

 Siggi heeft de figuurzaag uitgepakt. Eerst moet hij de handgreep goed monteren en in het kleine gat aanbrengen. Daarna kan hij het zaagblad inspannen.

 Siggi kicsomagolta a fűrész. Először a fűrész nyelét kell felszerelni és az erre kifűrt kis lyukba beakasztani. Ha ez meg van, befozíthatja a fűrészlapot.

Siggi schaut sich die Laubsäge genau an: Wenn er den Griff in eine Hand nimmt und die Bogenseite mit dem Nippel gegen die Tischkante drückt, kann er das Sägeblatt ohne Probleme mit der freien Hand einspannen.



-  Sammy looks at his saw and realises that if he pushes the end of the frame opposite to the handle against the table edge, he'll be able to fix the blade very easily with his free hand.
-  Sigy observe sa scie et s'aperçoit qu'en poussant l'extrémité de l'archet contre le bord de la table il lui sera facile de fixer la lame avec sa main libre.
-  Sighi guarda bene la sega e s'accorge che premendo l'estremità dell'archetto contro il tavolo gli sarà facile fissare la lama con la mano libera.
-  Pepito observa la sierra y se dá cuenta que si empuja la extremidad de su sierra contra la mesa podrá fijar la hoja de sierra sin problema aunque haya solo una mano libre.
-  Siggi bekijkt de figuurzaag precies : Wanneer hij de greep in de ene hand neemt en de andere kant met de nippel tegen de zijkant van de tafel drukt, kan hij het zaagblad zonder problemen met de vrije hand inspannen.
-  Siggi alaposan szemügyre veszi a fűrész. Ha a fűrész a kezébe veszi és az fűrészívet az asztalhoz nyomja, könnyen beakaszthatja a szabad kezével a fűrészlapot.

Falls Sigg nicht genug Kraft hat, die Flügelschrauben mit den Fingern anzuziehen oder aufzudrehen, benutzt er den beiliegenden Laubsägeschlüssel.



 If it's too hard to do with bare fingers, Sammy can use the supplied spanner to tighten the wing screw.

 Si Sigy n'arrive pas à serrer la vis à ailettes à la main, il s'aidera de la clef en dotation.

 E Sighi non riesce a stringere la vite ad alette a mano, si aiuterà con la chiave in dotazione.

 Si es demasiado difícil apretar el tornillo con cabeza de mariposa con la mano, Pepito usará la llave en dotación.

 Wanneer Sigg niet voldoende kracht heeft om de vleugelmoer aan- of los te draaien gebruikt hij hiervoor de er bij zittende figuurzaagbeugel.

 Ha Sigginek nincs elég ereje, a pillangócsavart a kezével meghúzni vagy kicsavarni, akkor ehhez a fűrészhez tartozó kulcsot használja.

Jetzt könnte Siggí sagen,
wenn das Blatt richtig
eingespannt wäre.
Weil er das Brett frei in
der Hand hält und die
Sägezähne nach oben
zeigen, franst das Holz
aber aus.



Now Sammy could saw, but he is holding the panel instead of securing it on the cutting table and the blade has been fixed with the teeth turned upwards, so that the wood is fraying.



Sigy pourrait découper, mais il tient la tablette en main au lieu de la bloquer sur l'établi et la lame est fixée avec les dents vers le haut, ainsi elles effrangent le bois.



Ora Sighi potrebbe iniziare il traforo, ma tiene la tavoletta in mano invece di bloccarla sul tavolo e i denti della lama guardano verso l'alto, cosicché sfrangiano il legno.



Ahora Pepito podría iniciar el trabajo, pero tiene la tableta en mano en lugar de sujetarla y los dientes de la sierra miran hasta arriba y en consecuencia deshechan la madera.




Nu zou Siggí , wanneer het zaagje goed is ingespannen, kunnen gaan zagen. Doordat hij de plank los in de hand te houdt en de zaagtanden naar boven wijzen gaat het hout echter splinteren.




Most Siggí is fűrészeltetne, de azt csak jól befogott a fűrészlappal lehet. A fadarab kiszálkásodik, mert Siggí a munkadarabját nem támasztja meg és a fűrész fogai felfelé mutatnak.


Die Zähne des Sägeblattes müssen nach unten Richtung Griff zeigen. Das Sperrholz sollte auf dem Laubsägebrettchen liegen.



 The saw teeth must be turned downwards, towards the handle. The plywood panel should be clamped on the cutting table.

 Les dents de la scie doivent se diriger vers le bas, direction poignée. La feuille de contreplaqué doit être fixée sur la table de découpage.

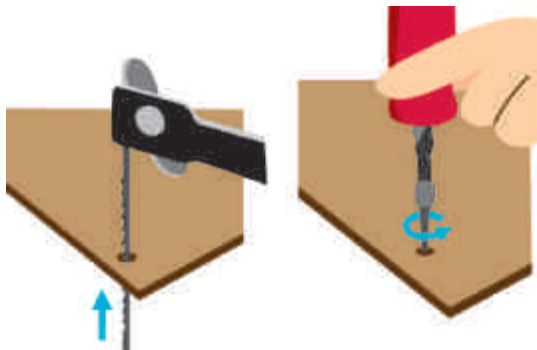
 I denti della sega devono essere rivolti verso il basso, verso il manico. La tavoletta va fissata sul tavolo.







 Los dientes de la sierra tienen que dirigirse hacia abajo, en dirección de la empuñadura. Es necesario sujetar el contrachapado sobre la tableta.

 De tanden van het zaagje moeten naar beneden in de richting van de greep wijzen. Het hout moet op het figuurzaag plankje liggen.

 A lombfűrészlap a fogainak mindig lefelé kell mutatniuk és a munkadarabnak egy stabil alátétén kell lennie.

Um Hohlräume in der Vorlage auszusägen, muss Siggı zuerst mit dem Drillbohrer ein Loch in die Vorlage bohren. Dann spannt er das Sägeblatt an der Oberseite aus, steckt es durch das gebohrte Loch und spannt es oben wieder ein. Jetzt kann Siggı den Hohlraum aussägen. Einfach, nicht wahr?



-  In order to saw empty spaces Sammy must first drill a hole in the heet. Then, after having released the blade on one side, he pushes it through the hole, and secures it again. Now Sammy can cut out empty spaces. It's just that easy!
-  Pour découper des espaces vides Sigy doit d'abord y percer un trou avec un vilebrequin. Puis après avoir libéré la lame à une extrémité il la fait passer par le trou et la refixe. Maintenant Sigy peut découper l'espace vide. Plus simple que ça!
-  Per segare spazi vuoti Sighi deve anzi tutto fare un foro con un trapano. Poi libera la lama ad un'estremità, la fa passare attraverso il foro e la fissa nuovamente. Ora Sighi può tagliare lo spazio vuoto. Semplice, no?
-  Para cortar huecos Pepito tiene que hacer un agujero con el taladro. Luego desbloquea la sierra a una extremidad, la introduce en el agujero y la bloquea otra vez. Ahora Pepito puede cortar el ueco. ¡Más sencillo de así!
-  Om open ruimtes in het voorbeeld uit te kunnen zagen moet Siggı eerst met een drillboor een gat in het voorbeeld zagen. Daarna maakt hij het zaagje aan de bovenkant los en steekt het zaagje door het gat en maakt dit aan de bovenkant weer vast. Nu kan Siggı de open ruimte uitzagen. Eenvoudig, niet waar?
-  Ahhoz, hogy Siggı mintát/lyukakat fűrészelhessen munkadarabjába, először kicsi egy kis lyukat kell bele fúrnia. Aztán kiveszi a fűrészlapot a fűrész felső végéből és átcsúsztatja a kifúrt lyukon. Most újra behelyezi a fűrészlapot és már ki is vághatja a mintát. Ugye egyszerű!?

Siggi ist mit dem Sägen fertig und glättet vorsichtig die Kanten, indem er die leicht ausgefransten Stellen behutsam mit Sandpapier oder einer Feile bearbeitet.



Sammy has finished sawing, he now carefully sands the edges, either with sandpaper or with a rasp.



Sigy a terminé son découpage, et pour finir il lisse prudemment les bords avec du papier de verre ou une lime à bois.



Sighi ha finito di segare e leviga attentamente i bordi con carta vetrata o una lima da legno.



Pepito ya ha terminado su calado y ahora alisa los bordes con papel de vidrio o con una lima para la madera.



Siggi is met het zagen klaar en schuurt voorzichtig de kanten waar hij gezaagd heeft met schuurpapier of een vijl.









Siggi készen van és most a széleket óvatosan a csiszolópapírral vagy reszelővel lereszeli.

Beim Anmalen sollte Siggí immer eine alte Zeitung unterlegen. Am besten benutzt er Plakafarben. Da die Farbe sofort trocknet, muss er die Pinsel schnell auswaschen (Wasserglas!).

Nach dem Trocknen kann Siggí die Arbeit mit Klarlack überstreichen oder ansprühen.



-  When painting his fretwork Sammy protect the table with old newspapers. He uses paints for posters. These paints dry immediately so he must wash out the brush at once (glass of water). When the work is painted Sammy can spray it with gloss varnish.
-  Avant de peindre son découpage Siggí protège la table avec de vieux journaux. Il emploie de la peinture pour affiches qui sèche très rapidement, pour cela il doit rincer tout de suite ses pinceaux (verre d'eau). Lorsque tout est bien sec Siggí fixe les couleurs avec un vernis transparent.
-  Prima di usare i colori per dipingere il suo lavoro Siggí protegge il tavolo con dei vecchi giornali. Usa pittura per cartellonisti che asciuga molto in fretta, perciò deve subito lavare i suoi pennelli (acqua nel bicchiere). Quando tutto è ben asciutto Siggí fissa i colori con lacca trasparente.
-  Antes de pintar su calado Pepito pone viejos periódicos sobre la mesa para protegerla. Usa pintura para cartelonista. Es una pintura que seca muy de prisa y por eso Pepito tiene que lavar sus pinceles en seguida (vaso de agua). Cuando todo está bien seco Pepito fija los colores con barniz transparente.
-  Bij het schilderen moet Siggí er altijd een oude krant onderleggen. Het beste is plakaatverf te nemen. Omdat de verf meteen droogt moet hij de penseel direct uit wassen (glas met water!). Na het drogen kan Siggí het werkstuk met transparante lak bestrijken of spuiten.
-  A festésnél Siggí tegyen inkább újságpapírt az asztalra. A befestéhez a legalkalmassabb a plakátfesték. A festék azonnal megszárad, ezért az ecsetet azonnal ki kell mosnia (Vizespohár!). Ha a festék megszáradt, Siggí szintelen lakkal lefúhatja vagy befestheti művét.

Siggi ist fertig und hat's geschafft!
Ein tolles Ergebnis!



Sammy has finished! What a nice job he did!



Sigy a fini! Bravo, un beau travail!



Sigi ha terminato! Bravissimo, un bel risultato!



Pepito ha acabado. ¡Muy bien! ¡Y que éxito!



Siggi is klaar, hij heeft het geflikt. Een prachtig resultaat!



Siggi készen van és sikerült is a barkácsolás! Nagyon szép munka!

Auf den folgenden Seiten ist eine Laubsäge-Vorlage abgebildet. Diese kann mit Kohlepapier auf das Laubsägesperrholz abgepaust werden. Tipp: Vorlage vorher größer kopieren!



This pattern can be transferred on plywood using carbon paper.

Tip: Enlarge the copy first!



On peut décalquer ce patron sur du contreplaqué avec du papier carbone.

Tuyau : Agrandir d'abord le modèle !



Questo modello può essere ricalcato su compensato con carta carbone.

Suggerimento: Ingrandirlo prima!



¡Se puede calcar este patrón sobre contrachapado con papel carbón

Sugerencia: ampliarlo antes!



Op de volgende pagina's is een figuurzaag voorbeeld afgebeeld. Dit kan met carbonpapier overgebracht worden op het triplex. Tip: vergroot het voorbeeld eerst!





A következő oldalon mintát ill. vázlatot találhattok. Ezt lemásolhatjátok.


Előtte ajánlatos a mintát fénymásolóással kinagyítani.

Diese Vorlage in ausführlicher Form sowie weitere Laubsäge-Vorlagen oder Laubsägewerkzeuge und unsere Kataloge finden Sie unter www.pebaro.de



 This pattern and many others as well as tools for fretwork and our catalogue visitable under www.pebaro.de

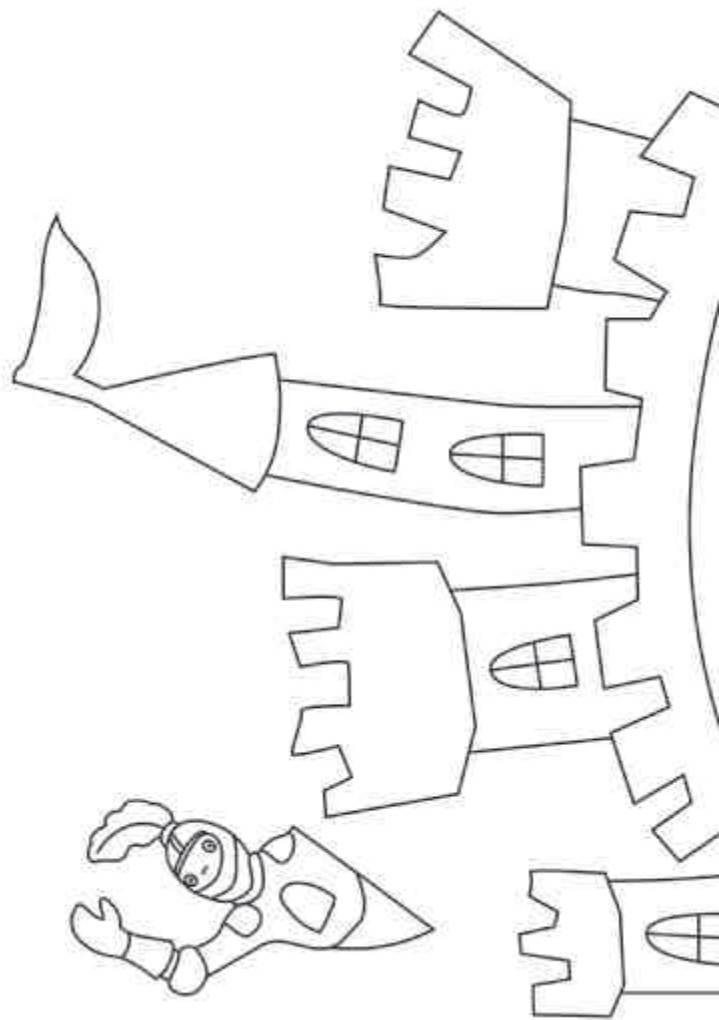
 Ce patron ainsi que nombreux autres, outils divers pour découpage et bricolage au site www.pebaro.de

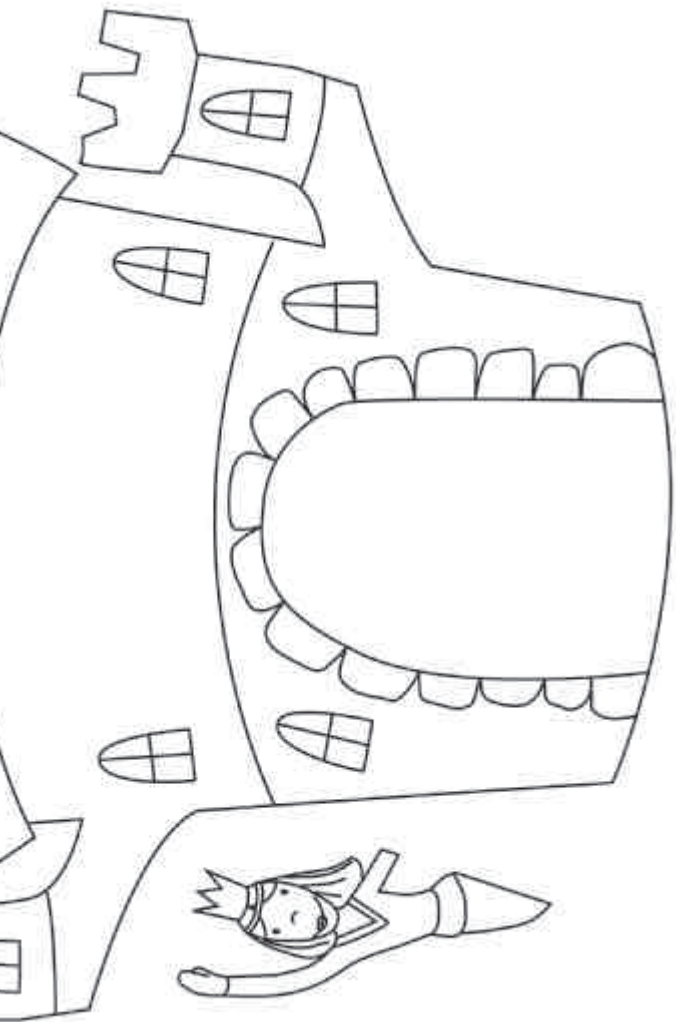
 Trovate questo modello e tanti altri, nonché attrezzi per traforo e bricolage visitando il nostro sito www.pebaro.de

 Pueden encontrar este patrón y numerosos otros, y además herramientas para calado y bricolage en el sitio www.pebaro.de

 Dit voorbeeld in uitgebreide vorm zoals ook verdere figuurzaag voorbeelden of figuurzaag gereedschap en onze catalogus vindt u op www.pebaro.de

 Egy részletesebb változatát ennek a mintának és további mintákat, ill a fűrészhez kiegészítéseket és katalógusokat a www.pebaro.de címen az Interneten találhattok.







Peter Bausch GmbH & Co. KG
Blombachstraße 21-23 · 42369 Wuppertal
Germany

www.pebaro.de